

MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers

9716 FRENCH

9716/22

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

- 1 Allow one incorrect or missing accent which doesn't alter meaning. Two incorrect or missing accents in one answer, no mark. Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word – i.e. no additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
désirable		[1]
à pleine capacité		[1]
conduit		[1]
se déroule		[1]
menaçant		[1]
Total		[5]

- 2 Allow one minor spelling mistake or incorrect accent which doesn't alter meaning. Two minor spelling errors or accents in one answer, no mark. Errors in verb endings in particular do not constitute minor spelling errors.

Accept	Reject	
(a) <u>La capacité de la nature</u> est dépassée par les gigantesques navires dépasée TOL	a été	[1]
(b) <u>Il est</u> évident que la consommation excessive présente une menace qu'une menace est présentée <u>par ...</u>	<u>la</u> menace est présentée comme est menaçante <u>est</u> une menace consommation présente une menace excessive il y a de la menace présentée par	[1]
(c) <u>Il paraît désirable que nous</u> mangions plus de poisson(s)	mangeions	[1]
(d) <u>Les scientifiques protestent : « Nous mettons en garde, mais les hommes politiques continuent à/de ignorer <u>nos conseils</u> »</u> Nous, nous mettons ... Nous mettons en garde les hommes politiques mais ils continuent à ignorer <u>nos conseils/nos conseils</u> continuent à être/sont encore ignorés	Nous nous mettons en garde (<i>no comma</i>) Nous vous mettons en garde Nous avons mis Les scientifique Nous conseillons les hommes politiques mais ils continuent à nous ignorer Nous mettons en garde les hommes politiques mais ils continuent à <u>nous</u> ignorer	[1]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(e) <u>Les auteurs ne devraient pas exprimer</u> leurs recommandations sans/avant de tenir/sans avoir tenu compte des/de leurs impacts des impacts de celles-ci HA auparavant HA avant d'en tenir compte des impacts TOL	ne devraient pas s'exprimer (wrong prompt) ne devraient pas exprimer de recommandations sans ... de/des/les recommandations jusqu'à ce qu'ils tiennent compte ces impacts considérer (unnecessary change)	[1]
Total		[5]

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer, reject as a 'lift'. Words which appear in (round) brackets in the mark scheme are non-essential elements, words which are underlined are essential elements.

List of abbreviations:

TOL = tolerate

INV = invalidates

HA = harmless addition

TV = too vague

OTT = over the top/goes too far

BOD = benefit of doubt

- (a) **Quelle est la « tragédie silencieuse » mentionnée et quelles en sont les conséquences possibles pour l'avenir si nous augmentons notre consommation de poisson (premier paragraphe) ?**

Accept	Reject	
<i>Many species <u>have</u> disappeared</i> <i>Must have <u>espèces</u> and some idea of large number</i> A) (plus de) 100 <u>espèces/types/sortes</u> de poisson(s) ont disparu (en 50 ans) beaucoup/100 (+)/pas mal/bon nombre de/plupart TOL les animaux/êtres TOL/bêtes/créatures <u>marines</u> sont en voie/cours de disparition/nous sommes en train de réduire – it has already been going on ont disparé TOL disparirent	[disparition ... espèces ... poisson(s)] des/plusieurs/75%/plus de 50% des espèces ont disparu TV la réduction/disparition du poisson TC L'extinction de centaines de poissons – need <u>espèces</u> sont exploitées à pleine capacité – not a tragedy but HA disparition des espèces marines <u>stockées</u> INV la surpêche/l'exploitation abusive TV	[1]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

<i>Reduction in number of species will get faster/accelerate/speed/rate of reduction will <u>increase</u></i> <i>Need future or conditional</i> B) Le déclin des espèces sera(it) accéléré/précipitée/<u>plus</u> rapide Cela accélérera le declin ...	[accélérerait ... déclin] on accélérera son déclin (son unclear) elle tue les espèces marines plus vite (tense) la diminution X des espèces accelera TOL réduction rapide (need plus) des genres de poisson augmenter le déclin TV plus d'espèces vont disparaître (no speed)	[1]
<i>Most (commercial) fish stocks/numbers will disappear/be eliminated</i> C) la <u>plupart/majorité/beaucoup/bon nombre/pas mal/une grande quantité/plus de 50%</u> des stocks de poissons (commerciaux) seront épuisés/éteints/disparaîtront/n'existeront plus/peuvent mourir BOD ne ... guère réserves de poissons extinction de la plupart de stocks commerciaux beaucoup des espèces des poissons seront réduites un grand nombre d'espèces/stocks/poissons peuvent complètement disparaître/ne seront plus là	[extinction ... plupart ... stocks] l'extinction des poissons commerciaux /faire disparaître les poissons OTT certaines genres de poissons TV plusieurs/des stocks seront/deviendront extincts X/extingués X/extinctés mettant en risque l'extinction dans les magasins/sur le marché (HA) un déclin de poisson dans le commerce TV réservoirs de poissons	[1]
Total		[3]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(b) Pourquoi les grands prédateurs marins sont-ils particulièrement significatifs ?
(deuxième paragraphe)

Accept	Reject	
A) Ils indiquent la <u>santé</u> de l'écosystème Leur nombre indique le nombre d'autres poissons Ils indiquent la qualité/état de l'écosystème Une image/un aperçu de la santé	[indicateurs ... santé] Ils sont au sommet de la chaîne alimentaire HA Ils indiquent la position X de l'écosystème	[1]
B) S'ils disparaissent, les écosystèmes océaniques entiers seront modifiés Leur disparition changerait/bouleverserait les écosystèmes océaniques entiers Ils sont essentiels à la <u>santé/l'équilibre/stabilité</u> d'un écosystème La santé de l'océan dépend d'eux Changement complet du mode de vie BOD dans les profondeurs océaniques Leur absence modifie l'écosystème océanique Ils modifient/règlent l'écosystème océanique BOD	[entraîner ... modification] Balance Disturber Adjustations Une grande change Ils sont importants à/ont partie de l'écosystème TV S'ils disparaissent, l'océan changerait TV S'ils disparaissent, il y aura plus de plus petits poissons	[1]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

C) Le moyen de subsistance/travail des pêcheurs/ marins/hommes de la mer sera menacé menace pour ceux qui dépendent de l'océan pour la nourriture BOD des personnes qui travaillent TOL à la mer mettant en risque le futur des pêcheurs sera menacé les pêcheurs seront affectés	[menaçant] menacer le moyen des pêcheurs TV Ils sont essentiels pour les pêcheurs Ils sont le seul moyen de gagner de l'argent pour <u>certaines</u> personnes TV	[1]
Total		[3]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(c) Pourquoi les hommes politiques et ceux qui écrivent des guides alimentaires sont-ils critiqués ? (*troisième et quatrième paragraphes*)

Accept	Reject	
Les hommes politiques ignorent les/ne font pas attention aux (conseils des) scientifiques/écologistes/experts BOD ignorent les risques de la surpêche à cause de leur ignorance des conseils ... ils continuent permettre la pêche d'une façon excessive/permettre la surpêche mettent en considération TOL	[leurs] <u>Ils</u> if meaning unclear, but NFP for B Ignorer la surpêche ils continuent d'organiser X la pêche d'une façon excessive/encourager X la surpêche	[1]
B) Les auteurs ne considèrent/écoutent pas les/ne font pas attention aux impacts <u>environnementaux/écologiques</u> (globaux) (avant de publier leurs guides/recommandations) Les auteurs publient leurs guides sans/avant de...	[devraient tenir compte] [avant ... exprimer] <u>Ils</u> if meaning unclear impact TC TV au dépit de l'écologie n'ont pas compte les conséquences ils donnent une recommandation mauvaise pour l'écosystème TV Ils ne partagent pas ces impacts avec le monde Ils conseillent à la population de manger les mauvais poissons	[1]
Total		[2]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(d) Quels sont les avantages des petits poissons ? (*quatrième paragraphe*)

Accept:	Reject	
A) Ils sont (plus) abondants/nombreux (plus bas dans la chaîne HA) Ils ne sont pas au point de/en danger d'extinction Il y a plus de petits poissons que de grands BOD Dans une cantité grande TOL Communs Il existe une grande quantité de petits poissons	[abondance] Il y en a abondamment Il en as sans limite numéreux	[1]
B) Ils sont <u>plus</u> nutritifs/nourissants/nutritionnels Qualité de nutrition élevée Ont une meilleure valeur pour la nutrition Il sont en meilleure santé énergie	[valeur(s) nutritive(s) supérieure(s)] Meilleurs pour la santé nutrients/nutriments/éléments nutrifiants/nutrier vitamines bonne valeur nutritionnelle	[1]
C) Ils contiennent <u>moins</u> de polluants/toxins/contaminants Ils ne sont pas si/tellement pollués Ils sont plus libres de polluants/substances contaminantes Contiennent moins de facteurs polluants BOD	[taux moins élevé ... polluants] ne sont pas si polluants Ils polluent très peu Ils polluent l'eau moins nuisent moins à l'environnement les pêcher crée moins de polluants le taux des polluants à l'égard d'eux sont en basse moins affecté par les polluants	[1]
Total		[3]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(e) Quels efforts ont été faits pour protéger les poissons ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) On a établi/a signé des accords/traités/conventions sur des <u>quotas/taux</u> (de pêche) Il y a des quotas/limitations sur la quantités ... Signer des quotas BOD On a imposé des quotas On a limité le nombre de poissons qu'on peut pêcher Contrats/compromis/lois BOD Des traités ont été passés pour TOL Ils ont créé des accords sur les quotas et les réserves marines = 2	[malgré ... accords signés] Tarifs Nombre de pêches Les pêcheurs ont signé des accords avant de pêcher Citer des accords	[1]
B) On a créé des réserves (marines)/ zones protégées/où la pêche est interdite Etablissement/construction/innovation BOD Centres régénération Créé des espaces dans les océans pour ... L'apparition des réserves marines parcs marins La pratique de la pisciculture TOL Espaces spéciaux pour les poissons BOD Il y a des endroits où la pêche est interdite BOD	[création ... réserves] places où les poissons peuvent vivre centres marins TV spaces marines protégés réservoirs maritimes réservations espaces spéciaux TC TV bancs de pêche	[1]
Total		[2]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(f) Les navires de pêche modernes, que sont-ils capables de faire ? (*dernier paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Localiser/détecter/trouver les (bancs de) poissons (avec beaucoup de précision) Les navires peuvent indiquer les bancs de poissons BOD les points où ils ont beaucoup de poissons BOD identifier la localisation l'emplacement familles BOD de poissons TOL réserves BOD Ils peuvent trouver/de trouve les bancs de poissons	[écran(s) indiquant précisément] dépasser la capacité de la nature pêcher d'énormes quantités TV la location INV	[1]
B) Congeler/réfrigérer/faire geler TOL les poissons (à bord) Garder leurs poissons bien frais avec des grands congélateurs Garder leurs stocks avec ses machines de congélation	[système(s) ... congélation] de <u>faire</u>, so need a verb (not just avoir) Conserver des quantités énormes de produits marins Ils ont des/sont équipés de systèmes de réfrigération Stocker/contenir une grande quantité de poissons Stocker de larges quantités au frais dans de grands frigidaires Congeler l'eau	[1]
Total		[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5	Very good	Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4	Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3	Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2	Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1	Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
0		Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might have otherwise been a 5 for Quality of Language to a 4.

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all. In other words, it is impossible to score (say) 6 + 0. It has to be 6 + 1.

Page 12	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

4 Marked as Question 3.

(a) Quelles sont les recommandations de l'OMS ? (*premier paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Mangez/de manger du <u>poisson</u> (au moins) deux fois/jours BOD <u>par semaine</u> consumez TOL	en INV unless poisson(s) already mentioned [vous ... mangerez] seulement INV deux fois par semaine interdit de manger le poisson tous les jours plus de deux fois par semaine Plusieurs/quelques fois par semaine Mangez deux ou plus de poissons dans une semaine	[1]
B) N'en mangez pas plus d'une fois/qu'un poisson <u>par jour</u> seulement	[sans ... excéder une fois ... jour] plusieurs fois par jour	[1]
C) Variez/alternes/diversifiez les espèces Mangez tous les types de poissons Si nous mangeons des espèces différentes nous pouvons obtenir des avantages de chacun	[variant ... espèces]	[1]
Total		[3]

Page 13	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(b) Comment les exemples du Japon et de la Norvège soutiennent-ils ces recommandations ? (*deuxième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Les habitants de ces pays/Ils consomment/On y consomme beaucoup/tant de produits/fruits de (la) mer/poissons Ils font partie des pays où on mange le plus de poisson	[consommateurs majeurs ... produits ... mer] trop se nourrissent essentiellement de produits marins OTT <u>les plus</u> grands consommateurs OTT Ils consomment la majorité de produits de la mer / produits de mère	[1]
B) Leur espérance de vie est (plus) longue Les habitants/Ils vivent plus longtemps que dans d'/dans la plupart/beaucoup des autres pays (du monde) plus de temps de vie espérance de vie élevée Ils sont la preuve vivante que la consommation du poisson a un effet positif sur l'espérance de vie vivent en moyenne beaucoup plus que la plupart vivent plus long que nous	[espérance ... vie supérieure] [mort prématurée] dans <u>les</u> autres pays <i>anything that suggests that they are <u>the</u> top two is OTT</i>	[1]
Total		[2]

Page 14	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(c) Quels sont les effets du poisson sur les artères et sur la mémoire ? (troisième paragraphe)

Accept	Reject	
A) Il protège les artères en réduisant/améliorant le taux de <u>cholestérol</u> Il réduit/fait baisser le taux de <u>cholestérol</u> Décroître le niveau de cholestérol TOL Le poisson diminue le taux de cholestérol qui protège les artères TOL En baissant le taux de cholestérol En contrôlant le taux de cholestérol La montant/ moyenne TOL de cholestérol	[faisant baisser] protège(nt) les artères TC protège les artères qui alors aident avec réduire le taux de cholestérol	[1]
B) Il n'a pas d'effet/influence sur la mémoire Aucun Ce n'est pas encore prouvé que ... L'effet sur la mémoire n'a pas été prouvé/démonstré Aucune étude n'a encore prouvé que ... On ne sait pas encore si ... Rien est prouvé que manger du poisson aide la mémoire Rien n'est encore prouvé que On/il est dit que le poisson améliore la mémoire, mais cela n'a jamais été prouvé Même s'il n'y a pas de preuves, ils <u>croient</u> que	[rien ne prouve ... que] Il est connu/on sait X que le poisson améliore la mémoire, mais cela n'a jamais été prouvé	[1]
Total		[2]

Page 15	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(d) Quels sont les avantages du poisson par rapport à la viande ? (*quatrième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Il fait <u>moins</u> grossir Moins de grossissement/prise de poids Augmente moins la masse corporelle Elles aident à moins de chance à grossir TOL	[faisant] Il grosse/grossit moins Contiennent moins de graisse TV Il est moins calorique TV Il aide à maigrir OTT Il fait grossir <u>plus moins</u> X que la viande Le poisson grossit moins Mieux pour la santé	[1]
B) Il n'est pas nocif/mauvais/est moins nocif pour le cœur Il réduit les dangers/risques pour le cœur La viande est dangereuse pour la santé du <u>cœur</u> C'est bénéfique/bon/meilleur pour le <u>cœur</u>	bénéficial	[1]
C) Il est/ses protéines sont <u>plus</u> facile(s) à digérer/ assimiler/manger BOD/plus digestibles/digérable TOL or Il contient <u>moins</u> de fibres	Il contient la même quantité de protéines but HA plus complémentaire au système digestif	[1]
Total		[3]

Page 16	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

(e) En quoi doit-on suivre l'exemple des poissonniers et pourquoi ? (*cinquième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) (On doit) conserver le poisson à une température proche de <u>0°C</u>/basse BOD/sur de la <u>glace</u>/au froid/frais/à une température très basse BOD Consumer TOL Ils préservent leur poisson en le mettent sur la glace BOD	[idéal est ... conserver] [mettre glace ... étalage(s)] En conservant le poisson TC TV Les poissonniers conservent leurs poissons TCTV Les poissonniers savent les méthodes pour la conservation donc il faut les suivre TV Il faut le consommer en deux jours but HA En ce qui concerne la congélation En mettant glace sur nos étagères dans les congélateurs	[1]
B) Le poisson a un temps de conservation limité Le poisson pourrit rapidement un temps limite de conservation on ne peut pas le garder longtemps	[ayant] Parce le poisson est mieux conservé ainsi Personne ne peut manger le poisson plus tard après deux jours le poisson se fermente X rapidement Il faut manger le poisson dans une limite de 48 heures HA but no mark	[1]
Total		[2]

Page 17	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

- (f) Pour profiter pleinement des bienfaits du poisson, quelles sont les façons de préparation à éviter et à favoriser ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Il ne faut pas le plonger dans l'huile en friture préparer avec l'huile BOD	[si on ... plonge dans l'huile] si on le fri/frie, les bénéfices dissaparaissent on ne le frire pas frier griller dans l'huile	[1]
B) (Il faut/on peut le manger) cru/non cuit sans le faire cuire on mange/prépare le poisson comme les japonais/à la japonaise dans son état initial	sans cuisse Cuisiner X dans le style japonais	[1]
C) (Faites-le cuire) au four or (Faites-le cuire) à/sous TOL la vapeur	Le chauffer tout simplement TV Grillé En eau chaude	[1]
Total		[3]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 18	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit. There is a 10-word latitude to bring the total to 150 words.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. il y a counts as 3 words; qu'est-ce que c'est? likewise.

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5	Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4	Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
3	Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2	Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
0–1	Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]

Page 19	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	22

DANGERS ECOLOGIQUES

- A** disparition/déclin d'espèces (present or past)
- B** extinction/épuisement de stocks (surpêche *already given in question, so do not reward on its own*)
- C** grands prédateurs disparaissent
- D** modifie/impact (irréversible) sur les écosystèmes (Il y a des dangers écologiques/ environnementaux *already given in question, so do not reward on its own*)
- E** menace le moyen de subsistance des pêcheurs
- F** nature/poissons incapable(s) de se renouveler/se régénérer/dépasse les capacités de la nature

BIENFAITS

- M** bon pour le cœur (santé *already given in question, so do not reward on its own*)
- N** réduit le risque de mort (prématurée)/aide à vivre plus longtemps
- P** valeur nutritionnelle
- R** source d'acides gras polyinsaturés/fait baisser le taux de cholestérol/protège les artères
- S** fait moins grossir
- T** source de protéines (autant que la viande)
- U** plus facile à digérer/moins de fibres (que la viande)